6. Теорія і практика перекладу

**Слобоженко Р. А.*,***

***старший викладач кафедри іноземних мов***

Національний Авіаційний університет

м. Київ, Україна

**Куценко О. В.,**

***старший викладач кафедри іноземних мов***

Національний Авіаційний університет

м. Київ, Україна

**Особливості взаємодії української та англійської мов при перекладі**

Дана робота присвячена проблемі перекладознавства, а саме проблемі міжмовної інтерференції на лексичному рівні. Вибір цієї теми зумовлений тим, що, найбільше помилок студенти роблять саме на даному рівні, а це згубно впливає на якість перекладу.

За Бархударовим, «Перекладом називається процес перетворення мовного твору однією мовою в твір іншою мовою із збереженням незмінного плану змісту, тобто значення» [2, с. 6]. Текст перекладу ніколи не може бути повним і абсолютно еквівалентним до тексту оригіналу; і завдання того, хто виконує переклад полягає в тому, щоб зробити цю еквівалентність якнайповніше.

Отже, що ж таке «інтерференція»? Термін «інтерференція» - латинського походження і означає: «inter» між + «ferens» («ferentis») несучий, той, що переносить. У лінгвістиці термін «інтерференція» був запозичений з фізики вченими Празького лінгвістичного гуртка.

Однак широке визнання цей термін отримав після виходу в світ монографії У. Вайнрайха «Мовні контакти» (U. Weinreich Languages in Contact. Findings and Problems, NY, 1953). До останнього часу це поняття використовувалося в основному в порівняльній лінгвістиці, де воно позначало порушення мовної норми під впливом елементів іншої мови.

Проблема інтерференції однієї мови при контакті з іншою - одна з найважливіших проблем створення адекватного перекладу тексту. Слід зазначити, що характер інтерференції, ступінь її прояву і поширення залежать від різних факторів, зокрема: від виду двомовності, від способу придбання двомовності, від структури і системи контактуючих мов. Розуміння інтерференції як взаємопроникнення елементів однієї мови в іншу, яке призводить ці елементи до відхилень від норми, визначає стратегію

методики навчання іноземним мовам.

Переклад адекватний тоді, коли він максимально наближений за своїм значенням до оригіналу [3, c. 108]. Перекладач в даному випадку відтворює єдність змісту і тексту. Тому, щоб уникнути негативного впливу інтерференції, потрібно володіти необхідною інформацією як їй запобігти або в кращому випадку, як не допускати помилок в перекладі.

Хоч явище інтерференції в окремих випадках має і позитивний вплив,

при навчанні мові необхідно приділити належну увагу інтерференції як

джерела типових та несподіваних помилок. Наявність інтерференції залежить від компетенції перекладача, і перекладач може зменшити її за допомогою спеціальних поправок, усвідомлюючи ступінь розбіжностей між іноземною і рідною мовами.

Студенти, навіть при доброму володінні іноземною мовою часто припускаються помилок, причиною яких є міжмовна інтерференція - вплив системи рідної мови на іноземну, а згодом, при тривалому «зануренні» в мову, що вивчається мова починає впливати на рідну. В організації навчального процесу з вивчення іноземної мови подолання та попередження інтерференції є істотним моментом. При навчанні іноземних мов особливо доводиться мати справу з інтерференцією в мові. Тут успіх роботи залежить від уміння передбачити можливі прояви інтерференції.

Розмовляючи іноземною мовою 85-90% студентів думають рідною мовою, а потім викладають це іноземними реченнями. Тиск рідної мови навіть на підсвідомому рівні витісняє «іноземне» мислення. Або навпаки, думаючи іноземною мовою, ми вживаємо вирази рідної мови. Для того щоб позбавитися інтерференції рідної мови потрібно, опанувавши основами мови, що вивчається, переходити на мислення цією мовою хоча б простими фразами.

Найпоширенішими помилками при перекладі є помилки пов’язані з різними аспектами мови, проте ми розглянемо виключно типові лексичні помилки, що породжуються міжмовною інтерференцією. Студентам третього курсу були запропоновані для перекладу тексти, з яких методом вибірки були виділені основні помилки. Аналіз виконаних перекладів дозволив розробити класифікацію таких помилок. В нашому випадку це:

а) калькування; б) плеоназми; с) пароніми;

На наш погляд, міжмовна інтерференція проявляється перш за все в калькуванні (буквальному перекладі). «Калькування – це спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин - морфем або слів їх лексичними відповідниками» [3, c. 108]. Калькування зустрічається частіше у студентів, які не вивчають теорію та практику перекладу. Вони дотримуються тексту буквально, навіть, якщо в результаті виходить нісенітниця. Семантичні кальки (напр., *Вони мали одного сина і одну доньку* або *У мене був костюм пошитий*) допускають студенти з невисоким рівнем володіння мовою. Семантичні кальки допускають майже всі студенти особливо при перекладі сталих словосполучень чи фразеологізмів таких, як наприклад ***to cut the long story short*, *to have money to burn, to talk like a Dutch uncle і т.п.***

При аналізі таких перекладів, потрібно пояснити студентам, що калька може призвести до непорозумінь і створити користувачеві інформації додаткові труднощі. Тому перекладачеві, як посереднику між двома культурами, важливо не лінуватися і знаходити гідні еквіваленти іноземних слів у рідній мові.

Калькований переклад досить часто призводить до плеоназмів, які традиційно розуміються як мовні звороти, в яких без потреби повторюються слова, що частково чи повністю співпадають за значенням. Сюди також можна віднести слова, які несуть додаткову інформацію, нерелевантну для носія української мови. Типовими прикладами можуть бути такі переклади: *Вона обернула свою голову назад. Він заробляє дуже мало грошей. Ця інформація зберігається на CD дисках. Я спустився вниз доріжкою.*

Відсутність еквівалента змушує перекладача калькувати або

транслітерувати іноземне слово. Часто це трапляється при перекладі іншомовних слів. З'являються незвичайні слова-кальки, побудовані за тією ж схемою, що і іноземне слово, хоча в мові перекладу існують зовсім інші еквіваленти для даних понять.

Найбільш відомим класом провокаторів на лексичному рівні є «хибні друзі перекладача». Саме вони викликають найбільший інтерес, оскільки частіше за інших викликають помилки і приводять до перекладацьких

помилок-ляпсусів.

The houses in the village are *concrete.*

He received several *buffets* about the head and shoulders.

It will be sold for old china and put in a glass *cabinet*.

He was writing at an old *bureau*.

The girl was pale in *complexion.*

або *champion* for women’s rights.

В наведених прикладах слова *concrete, buffet, cabinet, bureau*, *complexion, сhampion* співзвучні з українськими словами *конкретний, кабінет, бюро, комплекція, чемпіон,* хоча мають зовсім інші значення в англійській мові.

Для того щоб отримати адекватний переклад, він повинен бути максимально наближений за своїм значенням до оригіналу. Щоб зменшити або запобігти впливу негативної інтерференції і використовувати позитивну в подальшій роботі при перекладі, інтерференцію необхідно вивчати. Знання типових помилок допомагає своєчасно запобігати їм та коригувати їх у процесі навчання, а аналіз конкретних прикладів уточнює семантику і лексичну сполучуваність, що не завжди може дати словник. Тоді ймовірність адекватного перекладу досягне позначки «максимально».

**Список :**

1.   Асанова, Г. С. Проблемы интерференции в языке и речи./ Г. С. Асанова. —URL: [Електронний ресурc]. – Режим доступу: http://www.rusnauka.com/

2.   Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. Изд. 2-е. — М.: Из-во ЛКИ, 2008. — 240 с.

3. Карабан В.І. Translation from Ukrainian into English. – Вінниця: Нова Книга, 2003.  — 606 с.

4. Словарь литературоведческих терминов. /Л.И.Тимофеев, С.В.Тураев. М: Просвещение, 1994. — 510 с.